

# LENTEN & PASCHAL HANDBOOK

(in the Yup'ik, Church Slavonic,  
and English languages)

Hymns of Great Lent, Holy Week and Pascha

typewritten: 1995 A.D.

revised: 2011 A.D.

KWETHLUK

Compiled and prepared by Archpriest Martin Nicolai  
and Hieromonk Yakov (Evan Nicolai, before monasticism)  
for use in the Diocese of Alaska (OCA)

Digital Typography

[www.asna.ca](http://www.asna.ca)

2011 A.D.

## Preface to the 2<sup>nd</sup> Digitally Typeset Edition

Glory to Jesus Christ, our True God, for all things! Through the prayers of His Most Pure Mother, the Theotokos and Ever-Virgin Mary, and through the prayers of All Saints of Alaska, and also of St. Ephrem the Syrian and St. Andrew of Crete, this publication has been realized. This publication is dedicated to the memory of Matushka Olga Michael of Kwethluk, Alaska. May her memory be eternal in the Heavenly Kingdom! The textual base for this work is that of Archpriest Martin Nicolai's 2011 revision of an earlier Lenten & Paschal Hymnal in the Yup'ik language. According to Archpriest Martin Nicolai, "It was typed in 1995 by Hieromonk Yakov when he was Evan Nicolai and living in Kwethluk. He copied it from an earlier work typed by myself, and as in the first work (Orthodox Handbook), some of the translations were done before the 1900's." The transcriber has done his best to transcribe the text accurately. Many thanks to Archpriest Martin Nicolai of the Diocese of Alaska (Orthodox Church in America), for his permission to make this text available on the Internet.

A couple of very minor spelling corrections were made between the 1<sup>st</sup> and 2<sup>nd</sup> digitally typeset editions of this publication.

\*

\*

\*

## CONTENTS

### HYMNS OF GREAT LENT AND HOLY WEEK.....5

- UMYUAQAQA
- GREAT PROKIMENONS
- LENTEN VESPERS TROPARIA
- PRAYER OF ST. EPHREM
- TROPARIA OF THE HOURS
- BEATITUDES
- GREAT CANON OF ST. ANDREW
- PRESANCTIFIED LITURGY
- KINGUNIRNARUCIM
- LAZARUS SATURDAY TROPARION
- PALM SUNDAY EVE
- APOSTIKHA STIKHERA
- TROPARIA
- MAGNIFICATION
- PALM SUNDAY ANTIPHONS
- ANTIPHON TWO
- MATINS TROPARION FOR HOLY MONDAY, TUESDAY  
AND WEDNESDAY
- EXAPOSTILARION
- TUESDAY MATINS AND VESPERS THEOTOKION
- HOLY THURSDAY MATINS TROPARION
- HOLY THURSDAY HYMN
- HOLY THURSDAY EVENING
- GREAT AND HOLY FRIDAY
- APOSTIKHA THEOTOKION Tone 5
- TROPARIA Noble Joseph
- HOLY SATURDAY MATINS

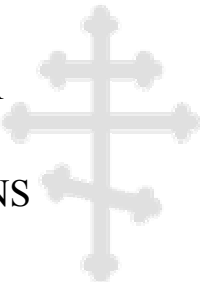
## Lenten & Paschal Handbook

Hymns of Great Lent, Holy Week and Pascha (Yup'ik, Church Slavonic, English)

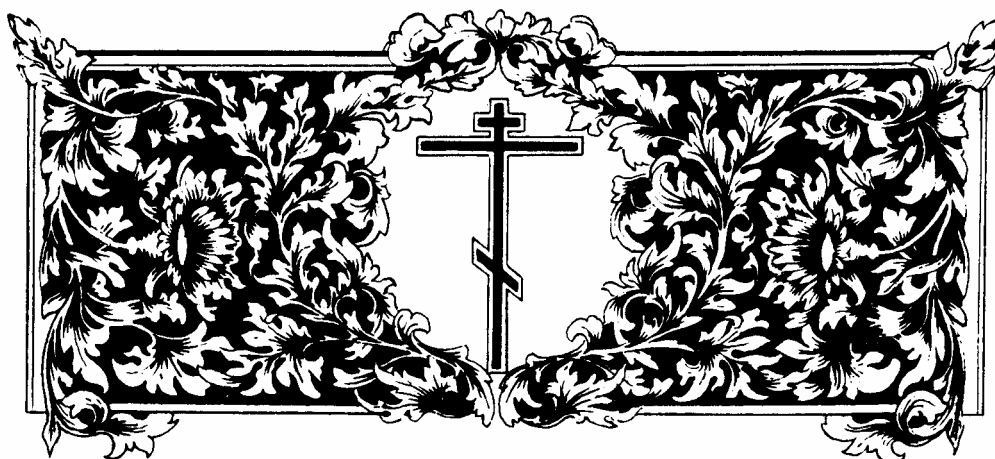
- TROPARIA
- CANON
- Come, Let us Bless
- HOLY SATURDAY VESPERS

### HYMNS OF GREAT AND HOLY PASCHA.....30

- GREAT AND HOLY PASCHA
- TROPARION
- CANON
- HYPOKOE
- KONTAKION
- IKOS
- HAVING BEHELD THE RESURRECTION
- EXAPOSTILARION
- PASCHA STIKHERA
- PASCHA HOURS
- PASCHA ANTIPHONS



Compiled and prepared by Archpriest Martin Nicolai  
and Hieromonk Yakov (Evan Nicolai, before monasticism)  
for use in the Diocese of Alaska (OCA)



## Hymns of Great Lent and Holy Week

### SESSIONAL HYMNS, LAST JUDGMENT

#### UMYUAQAQA

(REFRAIN) Umyuaqaqa ukna erneq nangneqliq irranarli.

Cali qiyagutkanka wiinga picillrenka iqlut. (REFRAIN)

Qaillun kiularciqsia Tuquilngurmun Angayuqamun?

(REFRAIN)

Qaillun-kiq augtaqevkenaku tangerciqsia tungii Nangcistem,  
asrimi wiinga? (REFRAIN)

Elluamek umyuaqegglimi Aata cali Qetunraq kiimi Irniaq  
cali Tanqilria Anerneq, naklikia wiinga.

Aliluya, Aliluya, Aliluya.

## GREAT PROKIMENONS

Taitan Elpet paiciuten ali'ikestevnun Elpet, Uaspataq.

Ulurmiacaqunaku kegginan Elpet, mikelngurpenek Elpet.  
Cakneq ilutequa. Patagmek niisnga wiinga. Niisgu anerneqa  
wiinga, cali aviusgu ellii.

## LENTEN VESPERS TROPARIA

Agayutem Irniaquestii Nayaar, nunaniryua, Elluam taivia  
Mari-aq, Uaspataq elpeniituq. Nanraumauten elpet arnani cali  
nanraumauq nauvin iluvni elpet. Tuatluten irnilriaten  
Anirtuanek anernemta wangkuta.

Nanraq Atamun cali Qetunramun cali Tanqilriamun  
Anernermun. Angllurcestii Kristussam, neqakikut wangkuta,  
tamaaten aviutnaurakut picirrluliullemta tungiinek. Elpenun  
taicimauq elluaq agayut'la'asqelluta wangkuta.

Cali watua cali taqluni cali akwarpak akwan. Amin.  
Piicautelarcikut wangkuta, Tanqilriit Apuustalat cali  
tamarmeng Tanqilriit. Tamaaten aviutnaurakut nanikuanam  
cali iluteqnam tungiinek. Elpeci agayullerpeceni neqaasqelluta  
Anirturtmun kusgurcartukut. Elpenun Qunuilngurmun  
ullautukut, Agayutem Irniaquestiin. Agayullerput wangkuta  
elliinginaq akurturyaqunaku. Taugaam nanikuallemteni  
aviuskut, kiivet Carriilnguguten, kiivet nanraumauten.

## PRAYER OF ST. EPHREM

Uaspataq cali Aluturta anernema wiinga, anerneq qessanaq, ciunerkairutneq, angenrungnaqneq cali piunrilngurnek qallacaraq wangnun taicaqunaku.

Anerneq taugken kenegnaq, ellminek pivakenricaraq, negteqneq cali kenkutneq taisgu wangnun pistevnun Elpet.

Ilumun, Uaspataq Angayuqaq, tangerceski wangnun carrliqutenka, tamaaten uputenritnaurqa anelgutka wiinga, qaillun nanraumacirpetun Elpet akwarpak akwanun. Amin.

## TROPARIA OF THE HOURS

### THIRD HOUR TROPARION

*Tone 6* Uaspataq imna cass'at pingayuatni pivnun tuyuqellren maavet / Apuustalarpenun Elpet Anerneq Tanqilria. / Teguvkenaku Tauna wangkutnek kiimi Ellualriami / taugaam nuta'arauresgu wangkutni // agayulriani Elpenun.

### SIXTH HOUR

*Tone 2* Imumi arvinelgatni erenret cali cass'at / Tuani-qaa kelistamun ussukcausken assiilngua Adam-am / imna ciumuqerrluni atullra Paradise-ami / Augarru-llu tauna unatetgun igaumalria irnerciigalucirput wangkuta. // Kristusaaq Agayun, anirturkut wangkuta.

## NINTH HOUR

*Tone 8* Imumi qulngunritaraitni cass'at / uillruken tuqu kemegkun wangkuta pitekluta / Qamesgu ciumuqrallra kemegput wangkuta // cali anirturkut Kristusseq Agayun.

## BEATITUDES

Angayuqaucirpeni Elpet pakmani

*(Refrain)* Neq'erkut wangkuta Uaspataq, tekiskuvet

Angayuqaucirpenun Elpet.

Ata'uwaulriit imkut cauyukenrilnguut ellmeggnek, tamana pitekluku ellaita pikaat angayuqauciq qilagtaq. *(Refrain)*

Ata'uwaulriit imkut nepliatulit assiilngurmeggnek, tamana pitekluku nepairarkaugut. *(Refrain)*

Ata'uwaulriit imkut negenrutulit, tamana pitekluku ellaita paiciutekciqaat nuna. *(Refrain)*

Ata'uwaulriit imkut neryulriit cali meqsulriit elluamek picimek, tamana pitekluku camirarkaugut. *(Refrain)*

Ata'uwaulriit imkut kusgurtalriit, tamana pitekluku kusgukumaciqt. *(Refrain)*

Ata'uwaulriit imkut carriilngurmek ircaqulget, tamana pitekluku ellaita Agayun tangerciqaat. *(Refrain)*



Ata'uwaulriit imkut nepairturtet, tamana pitekluku ellaita atengqerciqut irniarinek Agayutem. *(Refrain)*

Ata'uwaulriit imkut arrsakesciulriit elluaq piciq pitekluku, tamana pitekluku ellaita pikaat angayuqauciq qilagtaq. *(Refrain)*

Ata'uwaulriaci elpeci tamiini qilugaqaci arrsakluci cali acirturluci ayuqenrilngurnek carrlugnek elliinginaq Wiinga piteklua.

*(Refrain)* **Neq'erkut wangkuta Uaspataq, tekiskuvet Angayuqaucirpenun Elpet.**

Ilukegcikici cali nunaniryugluci, tamana pitekluku ucurnarquq nalliuceci elpeci pakmani qilagmi. *(Refrain)*

Nanraq Atamun cali Qetunramun cali Tanqilriamun Anernermun, cali watua cali taqluni cali akwarpak akwan. Amin. *(Refrain)*

Neq'erkut wangkuta, Uaspataq, tekiskuvet Angayuqaucirpenun Elpet.

Neq'erkut wangkuta, Aluturta, tekiskuvet Angayuqaucirpenun Elpet.

Neq'erkut wangkuta, Tanqilria, tekiskuvet Angayuqaucirpenun Elpet.

## GREAT CANON OF ST. ANDREW

*Irmos 1* Ikayurteka cali Qelaakesteka / wiinga akurtullrukiinga. / Waniwa Agayutka wiinga / cali ucurnariciqaqa Ellii / Agayun Ataka wiinga. / Cali mayurciiqaqa Elliin. / Nanrakun ucurnariuq.

*Irmos 2* Niisnga, qilak, cali qayagalqa / cali atuutnaurqa Kristusaaq. / Nayaarmek kemegkun tekiitellrulriaten.

*Another Irmos 2* Tangvagci, tangvagci, / qaillun wiinga Agayutngusia. / Maana–mek kaimellruunga cali mermek teggalqumek qurrlurcecillruunga tamaani yuilqumi yumnun Wiinga, / tallimkun Wiinga, / cali asvaitellemkun Wiinga.

*Irmos 3* Asvairru, Uaspataq, teggalqum qaingani picirkuiraten Elpet. / Tuani ircaquqa pekcillagtuq. / Qaillun kiivet tanqiuguten Uaspataq.

*Another Irmos 3* Asvairru Agayuviin, / pektayiilnguun teggalqum qaingani, / teggalquani picirkuirarpet, Kristusaaq.

*Irmos 4* Niicamiu Pruruk–am / tekiyucin Elpet, Uaspataq, cali alingallagtuq. / Qaillun yuurciiqsit Nayaarmek cali yuluten alaillerpeni cali qanertuq: / Niitaqa erinan Elpet, / cali alingallagtua. / Nanraq tuknivnun Elpet, Uaspataq.

*Irmos 5* Unugnek unuakuliurtua, / yugnek Naklekistmi, / tanqigiu agayulqa wiinga. / Cali ellalirnga wiinga / pisqutevnek Elpet. / Cali elicesnga wiinga, Anirtumni, picirkiurarpenek Elpet.

*Irmos 6* Tuqluraqa tamarmirrlua ircaqumnek Kusgurtalria Agayun. / Cali niitaanga wiinga / camaken tuunraam nuniinek / cali mayurtaa piunrillerkaanek unguvaka wiinga.

### KONTAKION

Anernema, anernema, tupii, tupii. Canaluten qavarcit? Iquklitlerkan ukaqsigiinartuq, cali elpet irrayugciquten. Mak'arten, tamaten takumcuknauraten elpet Kristuussam Agayutem, Imna tamiintellria, Imna tamiintellria, cali cam tamalkuan Pilirturtii.

*Irmos 7* Assiilngirtua picirrluliurtua / ciuqerpeni Elpet iqluliurtua, / wall'u qelaakenritanka wall'u atunritanka imkut picirkiurat alerqutekelten wangkutnun. / Taugaam elliyaqunata wangkuta piunriucimun, / Agayun Aata. Amin.

*Irmos 8* Elliin anguyai qilagmelnguut nanraqiit / cali takaryugluteng Cherubim-at cali Seraphim-at. / Tamarmeng anernelget cali ella atuuciu pelagaslaviirciu. / Cali quyiigiciu tamaitni allrakut.

*Irmos 9* Angutekun piurtellrunrilnguq, /  
taringumanrilngurkun yuurtellria. / Aanamek nallulriamek  
Angutmek; / piunriumavkenani ancilria. / Agayutem  
yuurtellran tamarkenegka elu'uciik nuta'araurtak. / Taumek  
tamarmeng kinguveqelriit / piciulriakun nanraucikun  
ucuatgen, / Elpet nulirkautmi cali Agayutem aaniini.

### PRESANCTIFIED LITURGY

Ma-irpak tangrumanrilngurmi tuk'nii qiliim maliggluta  
ciktut. Tangerciu Angayuqra nanram itqatartuq. Tangerciu  
Pikiun Nallunalria nalulria taqumalria. Iluvarnaurtukut  
ukverkun kenkakun-llu akurturnaurput Unguva Iquilnguq.  
Aliluya.

### KINGUNIRNARUCIM

Slava Otsu I Sinu I Svyatomu Dukhu.

Kingunrinaarucim amiiganik ikurucisnga, Unguvalirturta.  
Nani'itamayiuq anerneqa, anerneqa nevnun tanqilriamun  
iluvaryumirtuq. Enen avaliqaqqa kememkun, tamarmi  
carrluurtuq. Taugaam Elpet takumcuklua carrirnga. Carrirnga  
qunuilucirpetun Elpet Kusgurtaucirpenek. (Kusgurtaucirpetun)

I Ninye I prisno I vo veki vekov. Amin.

Anirtullerkamnun nangertua, ikayurnga Agayutem  
Irniaqestiin. Kasngunarqelrianek nevlugqa anerneqa  
assiilngurnek. Cali qessalua, Unguvamni, unguvaka egtaqa.  
Taugaam Elpet agayullerpeggun aviusnga wiinga cam  
tamalkuitnek carrlugnek.

Naklekia wiinga, Agayun, ucurnauciatun takumcutan Elpet.  
Cali amlleruciatun qunuilucirpet Elpet, carrirki  
piciryararrluunka wiinga.

Amleret caliaqellrenka iqlut, umyuarniurutkanka wiinga  
inerciigalngurmi. Irrayugtua alingnarqelriamek ernermek  
qanercetarillerkarpenek. Taugaam umyuaqegcitkamken Elpet  
kugurtaucin tungemtnun cali qunuilucin. Cali David-atun  
qayagaamken: Naklekia wiinga, Agayun, cali amlleq  
takumcutarpeni (takumcutaucirpenek).

### LAZARUS SATURDAY TROPARION

*Tone 1* Tamarmeng unguillerkaat / ciungani Elpet  
nangtaullerkarpet asgura'anairluku. Tuqumalrianek unguiqen  
Lazar-aq, Elpet Kristusaaq Agayun. / Taumek cali wangkuta  
imkutun mikelngurtun all'uku tangrutii cirlistem, /  
atuutamteggem Elpet cirlistiini tuqum; / Hosanna Qulvani! /  
Nanraumalria alarutuq atrakun Uaspatam.

## PALM SUNDAY EVE

*Lord I Call Stikhera, tone 6*

Ernerpak kenegnam tailriim Tanqilriim Anernerem wangkuta quyurtakut. Tuatluta tamamta teguluku Kelistan Elpet tuqluraramteggen: Nanraumalria alarutuq atrakun Uaspatam. Hosanna Qulvani!

Arvinelgen erenret ciungani Paaskaam, tekitellria Iissusaaq Bethani–amun. Ullagluku Elliin elitnaurain qanrutaat Ellii: Uaspataq, nani piyugcit upyutnauramteggen Elpet nervigkaanek Paaskaam. Ellimerrai Elliin: Agici nunanun wavet ciunerpecenun Elpeci. Pairqengciquci yugmek agutellriamek qikumek assigtmek mermek. Maliggciu kingunrakun, cali qanrulluku atanra enem “Elitnaurta qanertuq: Elpeni aturyugaqa Paaskaaq elitnauranka–llu Wiinga.”

## APOSTIKHA STIKHERA, Tone 8

Nunaniryua ilukegciluten–llu, nunii Sion–am / nunaniryua ilukegciluten–llu Agayuvia Agayutem. / Tangerrluku Angayuqan taiguq aqumgaluni qimaguyum qaingani. / Cali ayagyualriit nanraqiit: / Hosanna Qulvani! Nanraumalriaten Elpet, / Tegumiaqestiini amllerem naklekucim, naklekiikut wangkuta.

## TROPARIA

*Tone 1* Tamarmeng unguillerkaat / ciungani Elpet nangtaullerkarpet asguranairluku. / Tuqumalrianek unguiqen Lazar-aq, Elpet Kristusaaq Agayun / Taumek cali wangkuta imkutun mikelngurtun all'uku tangrutii cirlistem, / atuutamteggem Elpet cirlistiini tuqum; / Hosanna Qulvani! / Nanraumalria alarutuq atrakun Uaspatam.

*Tone 4* Qungurluta agayullemtenek Elpenun, Kristusaaq Agayutvut wangkuta, / Tuquilnguq Unguva atarput unguillerpenek Elpet. / Cali atuulluten tuqluraaramteggem: / Hosanna Qulvani! / Nanraumalria alarutuq atrakun Uaspatam.

## MAGNIFICATION

Nanraramteggem, nanraramteggem Elpet. Unguvam taicestii Kristusaaq. Hosanna Qulvani. Cali wangkuta atuutamteggem Elpet: Nanraumalria alarutellria Atrakun Uaspatam.

## PALM SUNDAY ANTIPHONS

1. Wiinga ilukegciunga niicagu Uaspatam, agayullma eriinii. *(Refrain)* Agayullrakun Agayutem Irniaqestiin, Anirturista, anirturkut wangkuta.

2. Ciktaa tungemnun ciutni Elliin, tamana pitekluku cali tuqluraqciqaqa Elliin tamaitni ernemni wiinga. *(Refrain)*

3. Kassugutaatnga wiinga tuqunarlit cangerliita, nangteqnata tamlegem apuuratnga wiinga. (*Refrain*)

4. Cali tekitaqa kappelqiarrluni iluteqnaq, tuani tuqlurqa wiinga atra Uaspatam. (*Refrain*)

5. Nanraq Atamun cali Qetunramun cali Tanqilriamun Anernermun, cali watua cali taqluni cali akwarpak akwan. Amin. (*Refrain*)

## ANTIPHON TWO

1. Wiinga ukvertua tuatlua qanertua, cakneq wiinga akngirniurtua.

(*Refrain*) **Anirturkut wangkuta, Qetunraani Agayutem, aqumelriami qimaguyum qaingani, atuutesteten Elpet. Aliluya.**

2. Camek piciqsia, Uaspataq, imna tamalkuitni Elliinun pilirtuuciqa pitekluku wiinga. (*Refrain*)

3. Teguciqaqqa anirturnaq caskaq, cali aterpagciiqqa Atra Uaspatam. (*Refrain*)

4. Akqutenka wiinga Uaspatamun aturciqanka tamalkuita Elliin yuin ciuqerratni. (*Refrain*)



MATINS TROPARION FOR HOLY MONDAY,  
TUESDAY AND WEDNESDAY

Tuallu Elvik taiguq unuum qukaani. Elluaq kevgaq imna anguciqaa alapen'ertevkenaku. Piucirkailnguq cali imna anguciqaa alapen'erlluku. Aullu ella'aki anernema wiinga, qavam pulayaraaten. Kiituani tuqumun tunauyuartuten, cali umgutauluten ellillrani elluarnerem. Taugaam tupagluten apaagiu; Tanqik, Tanqik, Tanqik, Elpet Agayun. Agayutem Irniaquestii pitekluku naklekikut wangkuta.

EXAPOSTILARION

Nek'egtaaraan Elpet tangraqa, Anirtumni wiinga, kenugaumalria. Taugaam atkuitua, itruyutekamnek taumun. Tanqigiu atkua anernema wiinga, Tanqiim Taicestii, cali anirtunga wiinga.

TUESDAY MATINS AND VESPERS

THEOTOKION

*Tone 7* Waniwa anernema wiinga / Aluturtem yiiraa elpenun aki. / Irrayugluten akurturru cikiuten elpet / cali ilangengnaqiu Cikirten pitekluku. / Tunturru elli'irnun / cali anelgutngengnaqi elpet Uaspatamek ilanerkarpenek. / Tamaaten nangernaurtuten elpet tallirpian tungiinun Elliin, ukaniku tekiskan Elliin ucurlartumarmi. / Niitnaurtuten elpet kenegnamek erinamek. / Itra kevgaq nunanianun Uaspatarpet elpet. / Taumun, Anirturista, nallekliucesnga qangkun wiinga iqlutmurtellriami, / ucurnauiatun takumcutan Elpet.

HOLY THURSDAY MATINS TROPARION

Tuani imumi kenegnat elitnauraten / erurturinerpeniki  
atakumi tanqigilriit. / Tauni Iyutaq iqlum elluakestii, /  
caqutem cucunam pulaluku takviiraa. / Cali Elpet  
iqlungailngurmi picirkirtmi iqlum picirkirtainun tunaaten. /  
Tangvaggi quyurcituuli aklunek, / imkut pitekluki qemitellria.  
/ Qimii taumek camiilngurmek anernernek, / Elitnaurtmun  
elluamun yagtellria. / Imna tamamtenun elluarnaq Uaspataq,  
nanraq Elpenun.

HOLY THURSDAY HYMN –  
OF THY MYSTICAL SUPPER

Atakutan Elpet Nallunarli, ernerpak Qetunraani Agayutem,  
ilautellriami wiinga akurturnga. Anguyagpenun Elpet  
nallu'unan qanrutekngaitaqa, melugarngaitamken Elpet qaillun  
Iyutaq, taugaam qaillun tuqutarayuli piciusquramken Elpet;  
Neq'aqia wiinga, Uaspataq, elluarpeni Elpet pakmani.

HOLY THURSDAY EVENING

*Before each Gospel reading:* NANRAQ AKANUN  
NANGTEQLERPENUN ELPET, UASPATAQ.

*After each Gospel reading:* NANRAQ AKANUN  
NEGTEQLERPENUN ELPET, UASPATAQ.

*Sedalen after 1st Gospel, Tone 7*

Atakutam qaingani elitnauraten nerevkaqten. / Tuani  
elillgialria tunestekan tangerqen. / Taum qaingani Iyutaq  
iisken Elpet, / cali allaurlluku elliin tangerqen. /  
Nallunriisqelluten tamalkuitnun yugnun / umyuan aturluku  
tunelriaten Elpenek / tamaaten ella nugaluku iqlum  
tungiinek. / Akanun negteqelriami Uaspataq, nanraq Elpenun.

*Sedalen after 2nd Gospel, Tone 7*

Kina elpet ayuqsu Iyutami / tunluku iqlumun Anirturista? /  
Elitnauraminek–qaa allakartaaten Elpet? / Capernaminek–qaa  
pinirtaten? / Atakulinermini ilakluten, / elpet–qaa estulum  
canianek allakartaaten? / Tuani–qaa erurturinerminiki itgai, /  
elpet itgaten pinritai? / Cakneqli elluaq neqakenritliniva  
elpeni, / cali elpet quyailngurmi ayuqucirpenek nasvagtuten. /  
Imungem–tua cuqesviituq akanun negteqelria nanraumakvut, /  
cali amlleq takumcutaan.

*Sedalen after 3rd Gospel, Tone 8*

Iilla qaillun Iyutaq cat iliitni Elpet elitnauran / tunaluten  
Picirkiurta / atakuluku elillgiarluni / kelngunguyagta  
iqlungaami. / Ullagluki qanrutai atanirtet iqlut; / Camek  
piciqsia wiinga / tunenaurqa elpecenun Ellii. / Picirkiuram  
navegurtii cali agayunrem carrlirtii. / Akanun negteqelriami,  
Uaspataq, nanraq Elpenun.

*Sedalen after 4th Gospel, Tone 8*

Imumi nangernerpeni, Elpet Agayutmi Kaiaf–am ciuqerrani, cali tunenaluten Pilat–amun. Tuani pakemkut tukniten An'gilat irrayugluteng takviirtellriit. Imumi taugken mayurneratni Elpet Kelistamun qukagni malruk tuqutarayulik, pinerrlugtellriatun carrlugtulitun, Carrluilngurmi, qaillun tuani anirturnaluki yuut. Ilallcimi, Uaspataq, nanraq Elpenun.

*Sedalen after 5th Gospel, Tone 4*

Kipuskevkut wangkuta aniqlatmek picirkiuraq aturluku, / menuilngurmek Elpet augpenek. / Kelistami ussukcautauluten cali panamek kapauluten, / tuquitnaq maqluku Elpet yugnun. / Anirtumni wiinga, nanraq Elpenun.

*After 6th Gospel, the Beatitudes are sung with stikhera.*

*Prokimenon Tone 4*

Avqaurait atkunka wiinga ellmegnun / cali iluqlirma wiinga pikestekaitnek yuartut.

EXAPOSTILARION *after 8th Gospel*

Razboinika blagorazumnago vo yedinom chasye, rayevi spodobil yesi, Gospodi. I mene drevom Krestnim, prosveti i spasi mya.

Tuqutarayuli Elluamek umyuaqegcilria ataucimi cassami uitaviikegcillerkanun pivkaran Elpet, Uaspataq. Cali wiinga agaviklerpenek Kelistamek tanqiginga cali anirturnga wiinga.

## GREAT AND HOLY FRIDAY

*At Vespers, Lord, I Call*

*Select Stikhera*

*Tone 1* Tamarmi piliaqumalria ayuqucilingtuq  
irrayugluni, / Elpet Kristusaaq, tangrami'iten kelistami  
agaluten. / Akerta nalauq cali nunam tus'nganri pektut; /  
Tamarmeng nangteqellgutkaat Cam Tamalkuan Piliaqestii. /  
Aturluku piyullren man'a atuqen wangkuta pitekluta: /  
Uaspataq, nanraq Elpenun.

*Tone 2* Tangerrluten Elpet agaluten Kelistam qaingani /  
Kristusaaq Piliaqestiin cali Agayutiin tamalkuan, / Qayagauq  
iluteqluni Nyaar Aanan Elpet: / Elpet Qetunramni, naugga  
tangnirqutii elucirpet? / Wiinga tangvagciigatamken  
piyunarqenrilngerpet Elpet ussukcausngaluten. / Kitaki  
patagmek unguira, / wiinga-llu tangernaurqa Unguillren  
erenret pingayuatni tuqumalrianek.

*Tone 6* Ernerpak Atanrulria taqumalrianun Pilate-am  
ciuqerrani nangengqauq; / Ernerpak cam tamalkuan Taqestii  
tunumauq Kelistamun, / cali piyucimitun ayaucimauq  
tuqutarkatun qusngiyagartun. / Imna manna-mek cikiqenglleq  
yuilqumi ussukcausngauq: / caniqurra kapumauq / cali  
qerlluakun agturaa meciumalriim quunarqelriamek. /  
Aviucestii ellarpiim qacarcimauq kegginamikun, / cali  
Piliaqestiin tamalkuan mecirakumauq Elliin pistmiinek. /  
Anglilli angvaa Aluturtem kenkiini yugmun! / Imkut

ussukcaucestni pitekluki agayuuq Ataminun qanerluni: /  
Augariski uumek assiilngurmek, / nalluamegteki caciteng  
assiilngurtuciteng maliggluku.

*At Glory . . . Tone 6*

Tangerciu picirkartulriit yuut aniqlaagaat tuqumun  
Angayuqra taqumalriim. / Kasnguyunritut neq'ercetlerminiki  
ata'uwaqautminek qanerluni: / Elpeci yumni, camek  
taqutellrusia elpeci pitekluci? / Judea-qaa iminritaqa  
irrinarqelriamek? / Tuqumalriit-qaa makcetenritanka  
qanqainallemkun? / Tamalkuan-qaa naullunaq cali cangerliqun  
assirivkanritaqa? / Ciin-gguq nalluyagucecia Wiinga? /  
Kiutekluku canrircecilqa, tengluararpecia Wiinga; / Kiutekluku  
Unguvamek cikirturilqa, tuqutarpecia Wiinga, / Agartarci  
Kelistamun Aulukestessi picirkartulriatun. / Alerquutek  
cikirturceci alerquutnek navegurilriatun. / Angayuqran  
tamalkuan aniqlaumalriatun. / Akanun Negteqelriami  
Uaspataq, nanraq Elpenun.

*Now and ever . . . Tone 6*

Ernepak iluteqnaq cali irrinaq Nallunaq tekitecllria tangrarput.  
/ Imna agtuyunailnguq tegulaumauq; / Imna Adam-am  
angicestii aniqlatmek qillercimauq. / Imna cuqcilalria  
ircaqruitnek cali umyuaritnek yuut piciliuteku'umauq. / Imna  
umgilleq qupnermek itercimauq. / Imna tuknii qiliim  
ciuqerrani irrayugluteng nangengqalriit / Pilate-am ciuqerrani  
nangengqauq; / Piliaquestii tamalkuan piliaquestmi unatainek  
qacarcimauq. / Imna cuqciyartulria unguvalrianek cali

tuqumalrianek aniqla'amauq Kelistamun; / Piunrirtii tuunraam  
nuniin caqu'umauq qungugni. / Tamalkuita makut atuqten  
cakneq kenketaucirpeggun, / aniqlatmek anirturluki yuut  
tamalkuita, / Akanun nangteqelriami, Uaspataq, nanraq  
Elpenun.

*Prokimenon Tone 4*

Avqaurait atkunka wiinga ellmegnun, / cali iluqlirma wiinga  
pikestekaitnek yuartut.

APOSTIKHA THEOTOKION *Tone 5*

Elpet naliumakiini tanqigmek tuarpiaq atkugmek, /  
Augaqiiten Iyussif-am Kelistamek Nikodim-am-llu, / cali  
tangerrluten Tuqumalriami matarpet qunguumavkenak, /  
umyuaqeggucimegtun qialutek akurtuqiignegen / neplialutek  
qallatuk; / Naullu wangni Neqnilriami Agayutemni wiinga, /  
Tuani akertem Kelistam qaingani agaucin tangerrluku  
tamlegelria, / cali nuna irrayugluni pektellria, / cali  
agayuvigmi capa pikegken kanavet ullirtellria. / Taugken  
watua tangramken Elpet, / wiinga piteklua umyuan aturluku  
asken tuqu. / Qaillun qungurciqsiken Elpet Agayutemni  
wiinga? / Wall'u cakucimun imguyutmun imguciiqsiken? /  
Cali cakucinun unatnun agturaciqsia piunrirarkaunrilnguq  
Elpet kemgen? / Wall'u cakucinek nanrautnek nanrarcisqia  
ayallren Elpet Qunuilngurmi? / Ucuqaqa nangteqellren Elpet,  
/ cali qungullren Elpet unguillerpenun tapiulluku nanraramken  
Elpet, / tuqlura'arluten, Uaspataq, nanraq Elpenun.

TROPARIA Noble Joseph

Ayuquciqeggli Iyussif–aq / Kelistamek aug'aqii carrluilnguq  
Elpet kemgen / imguyutmun iqailngurmun caquluku, / cali  
tepkellriamek mingugluku / qungugnun nutaragnun patuluku  
elli'ikii.

Nanraq . . . cali watua . . .

Mironacic–anun arnanun qunguk canianelngurnun /  
miy'arrluni an'gilaq qanertuq; / Mir–aq taugaam  
tuqumalrianun atuuguq. / Kristusaaq–ggem–tua piunrirarkam  
ayufenriraa.

HOLY SATURDAY MATINS (Friday evening)

God is the Lord and has revealed Himself to us. Blessed is  
He that comes in the Name of the Lord.

Agayun Uaspatauguq cali nasvaguq Ellminek wangkutnun.  
Nanraumalria taiguq Atrakun Uaspatam.

Bog Gospod i yavisya nam. Blagosloven gryadi vo imya  
Gospodne.

TROPARIA

Ayuciqeggli Iyussif–aq, Kelistamek aug'aqii carrluilnguq  
Elpet kemgen, imguyutmun iqailngurmun caquluku. Cali  
tepkellriamek mingugluku, qungugnun nutaragnun patuluku  
elli'ikii.



Nanraq . . .

Imumi atranerpeni Elpet tuqumun, Unguva Tuquilngurmi, tuani tuunram nunii tuqusken Elpet, tanqigpallarcavgu irranarpenek. Tuani cali imkut tuqumalriit taugken tamlegmek unguiqten Elpet; tuatluni tamarmeng an'gilat maliggluki wangkuta tuqlura'aramteggem: Unguvam Taicestii Kristussaq Agayutvut wangkuta, nanraq Elpenun.

cali watua . . .

Mironacic-anun arnanun qunguk canianelngurnun / miy'arrluni an'gilaq qanertuq; / Mir-aq taugaam tuqumalrianun atuuguq. / Kristussaq-ggem-tua piunrirarkam ayuqenriraa.

### CANON

*Irmos 1* Imarpiim min'gini / naligtii imumi / maligtellria nancista / nunam iluanun ellirluni. / Anirtulriit tan'gurraat / taugaam wangkuta qaillun nayaaret / Uaspatamun aturnautukut / qaillun Elliin ucurnariciatun.

*Irmos 3* Elpet merini / agarcestiini / tamalkuan nuna tegumiaqvirluku / tangerrluten Elpet taklarpet qertulriami / agangqaluten, / Irrayulriit cakneq kakavluteng. / Tanqigtaituq avatevni Elpet Uaspatamek apaakiitni.

*Irmos 4* Kelistam qaingani Elpet Agayutmi nangtaullerkan / tangramiu Avakum–am irrayugluni qanertuq: / Elpet pinilriit piunriqten / Elpet tegumiaqucia qunuilngurmi / ilaulluten Elpet tuunraam nuniinelngurnun. / Qaillun caprilucirpetun.

*Irmos 5* Alailallren Elpet Agayutmi Kristuussaq / wangkutnun kusgurtaucirpetun / Issa–i–aq tangramiu tanqigmek atakullaunrilngurmek / unugmi makluni qanertuq; / Unguirciqut tuqumalriit / cali nangerciiqut uitalriit qungugni / cali tamarmeng nunam qainganelnguut nunaniryugciqut.

*Irmos 6* Taugaam tegumalleq arverem iluani / uitanrituq Iyuan–aq. / Elpet nallunairluku nangtaullerkan cali qunguumallerkan / Tuarpiaq nek'egtaarmek tekilluni ungunsim iluanek. / Tuatluni teguvkalria yuucirkaunrilngurmun / cali qanraqluni / ellaita qelaakestekaitnun / kusgurtaucini ellaitnun neqakenriluciatnek.

*Irmos 7* Alairumavkenani iillanaqluni / maqarcautmek aviucestet kenermek tanqilriit tan'gurraat / qungugni tuqumalria anernerunani taklalaria / anirturkut wangkuta atulriani / Aviucestemtni Agayun, / nanraumalriaten Elpet.

*Irmos 8* Irrayua alingi qilak cali tamaaten peketnaurtuq / tusnganra nunam. / Waniwa tuqumalrianun ilaurtuq / qulvani uitalria cali qungugni / mikliriluni iillanaqluni akurtuumariuq / Elliin tan'gurraani nanrarciiu / agayulirtni atuuciu / yugni quyigiciu tamalkuitni allrakuni.

*Irmos 9* Qiyarilnga Wiinga, Aanamni, / tanvaglua  
qungugni / Imna iluvni naugillren ayagnerunani Elpet  
Qetunraan. / Makciiqua cali ucurnariciqua / cali  
mayuuciiqanka ucurnartuumarma / taqeksaunaki  
Agayutngcimtun. / Ukveqluten cali cucukluten Elpet  
nanrarceten.

*Hymn sung during veneration*

Come, Let us Bless

Taici nanrarnaurput Iyussif–aq tamiini neq'alaucia, / unugmi  
Pilat–amun iterluni / cali Unguviit tamarmeng apellciulluku: /  
Taisgu wangnun, taisgu wangnun tauna Irrinarqelria, / Imna  
piviilnguq nani uqsuni cikesvigkaanek. / Taisgu wangnun,  
taisgu wangnun tauna Irrinarqelria, / Elliin imum elitnauraan  
iqlungalriim tuqumun tunaa. / Taisgu wangnun, taisgu  
wangnun tauna Irrinarqelria, / Elliin imum Aaniin tangerrluku  
Kelistami agaluku, / neplialuni aturluni / cali aanaucimitun  
tuqlura'arluku: / Naullu wangni, naullu wangni, Irniama  
wiinga, naullu wangni, Tanqika wiinga / cali iluma wiinga  
naklekekngaa. / Simeon–am imna qanrucia / agayuvigmi  
ernerpak piuguq: / Elpet ircaqun caskum tumekciqaa,  
taugaam / unguillerpet qia mumigutaa nunanimek. /  
Ciktaartukut nangtaullerpenun, Elpet Kristusaaq, / ciktaartukut  
nangtaullerpenun Elpet Kristusaaq, / ciktaartukut  
nangtaullerpenun, Elpet Kristusaaq, / cali Tanqilriamun  
Unguillerpenun.

## HOLY SATURDAY

*At Vespers, Lord, I Call*

*Select Stikhera*

*Tone 8* Ernerpak tuunram nunii yuniarauq qanerluni: /  
Ata'uwauyartuq wangni pinrilkumku imna Mari-amek  
yuurtellria akurtunrilkumku, / tekilluni wangnun / tegumiaqa  
wiinga piuniraa / Amiigek kenuyak navguraak, / imkut  
anernerit ciuqlirmi tegumiaqellrenka uum Agayutem unguirai.  
/ Nanraq Uaspataq Kelistarpunen Elpet / cali Unguillerpenun  
Elpet.

Ernerpak tuunram nunii yuniarauq qanerluni: / Piunrirtuq  
wiinga pisqutka. / Akurtuqeka tuqumalria imna tuarpiaq iliit  
atauciq tuqumalrianek: / Tauna elliin tegumiaqellerkaa  
watqapik caperqaa, / taugaam akacagtua imna elliuteka  
maliggluku. / Wiinga avalingqellrulrianga tuqumalrianek  
akwarpak; / Tualliwa taukut tamalkuita nugeskai. / Nanraq  
Uaspataq Kelistarpunen Elpet / cali Unguillerpenun Elpet.

Ernerpak tuunram nunii yuniarauq qanerluni: / Pitaurtuq  
wiinga tegumiaqa; Ataneq ussukcaucatgu / cali Adam-aq  
unguiraa. / Imna elliuteka piilngautekaqa; / cali imkut  
tegumiaqellrenka pitacimtun miryaranka. / Ussukcautellrata  
qunguk nangiitek; / cirliquaguq tuqunam tegumiara. / Nanraq  
Uaspataq Kelistarpunen Elpet / cali Unguillerpenun Elpet.

Lenten & Paschal Handbook

Hymns of Great Lent, Holy Week and Pascha (Yup'ik, Church Slavonic, English)

*During the reading of the paramiya:*

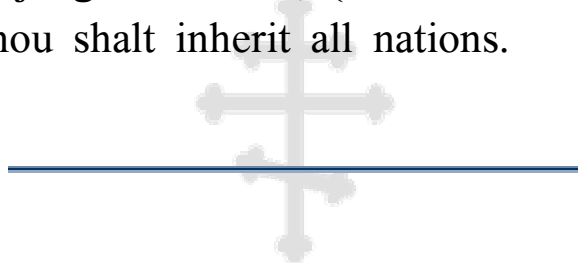
For gloriously hath He glorified Himself.  
Praise ye the Lord, and exalt Him forever.

*In place of Alleluia:*

Ungaira, Agayun, qanercetaarru nuna; qaillun Elpet paiciucit  
tamalkuitnun yugnun.

Voskresni, Bozhe, sudi zemli; yako Ti nasledishi vo vsekh  
yazitsi.

Arise O God, judge the earth; (for to Thee belongs all  
nations.) for Thou shalt inherit all nations.





## Hymns of Great and Holy Pascha

### GREAT AND HOLY PASCHA

*Tone 6*

Unguillren Elpet Kristusseq Anirturista / an'gilat aturtut  
qiliit qaingatni / cali wangkuta nunam qaingani pivkarkut /  
carriilngurmek ircaqumtenek Elpet nanrarluten.

### TROPARION

Kristusseq unguirtuq tuqumalrianek, tuquminek tuqu  
tull'uku, imkunun qungmelngurnun unguva tailluku.

Khristos voskresye iz mertvikh, smertiyu smert poprav, i  
suschim vo grobekh zhivot darovav.

Christ is risen from the dead, trampling down death by  
death, and upon those in the tombs bestowing life.

Christ is Risen! Indeed, He is Risen!

Kristuussaq Unguirtuq! Ilumun, Unguirtuq!

Khristos Voskrese! Vo istinnu Voskrese!

### CANON

*Irmos 1* Unguillra Erneq. / Tangqigiviknaurput yugni. /  
Paaskaaq, Uaspatam Paaskaaq. / Tuqum tungiinek unguvamun  
/ cali nunam tungiinek qilagmun / tekiutakut wangkuta  
Kristussamun Agayutem, / atuutestmini cirlistmek.

*Irmos 3* Taici mer'anairtukut merkamek nutaramek /  
teggalqumek piunrirarkamek maqtaunrilngurmek; / Taugaam  
piunrirarkaunrilngurmek maqtamek Kristussam qungugkenek:  
/ Tuatluta Elliini asvairtukut.

### HYPOKOE

Ciullegluku unuakuk imkut Mari-at / cali maaten piut  
teggalquq augaumaluni qunguk qaingagnek / niitut an'gilam  
tunjiinek: / Tanqigmi tamaitnelluni etellria, / tuqumalriani  
camek yuarcessi tuarpiaq yugmek? / Tangerciki qungugkeni  
imguyutai. / Ayagci cali ellamun qanrutkiciu, / qaillun makta  
Uaspataq tuqu tuqulluku. / Qaillun piuga Qetunraa  
Agayutem, / anirturilria tamalkuitnek yugnek.

*Irmos 4* Agayutem qaneryaraanek Avakumaq / tamaaten nangerngallgucirnaurakut wangkuta Agayutem qaneryaraani, / cali nasvagitnaurakut an'gilamek tanqigcestmek taringnaqluni waten qanelria: / Watua anirturnaq ellamun: / Unguiran Kristussaq caprilucimitun.

*Irmos 5* Nangernaurtukut unuayarmi unuami / cali miranacicatun taugaam atuulluku nanrarnaurput / Aluturta cali Kristussaq tangernaurput Akerta Piciulria. / Tamamtenun unguvamek cikirtvut.

*Irmos 6* Atralriaten Elpet Kristussaq camavet tamlegem tuunram nuniinun / tuani cali navguqten Elpet akwarpak asvairtuutet / metqelriit uitallret / cali pingayuagni erenret qaillun Iyuanag arverem iluanek / unguilriaten Elpet qungugpenek.

### KONTAKION

Tualliwa cali qungugnun atralriaten, Elpet Tuquilnguq, / tuunram tuknia piunrirluku Elpet, / cali unguilriaten Elpet qaillun cirlista Kristussaq Agayun, / arnanun Mironacicanun qanerluten: Nunaniryugci. / cali Elpet Apuustalarpenuun calritnaq tailluku, / picurlalrianun tailluku unguirnarli.



IKOS

Imna ciungani akertem / Akertmi Elpet tevinerpeni  
 qungugnun / tuani ciullegluku unuakuq / yuaralriit qaillun  
 erenrani Mironacicat arnat / cali iliit ilaminun qanertuq: /  
 Ukuut ilama, / taici tepkellriamek mingugnaurput Kemga  
 Unguvarnarlilek cali qungumalria / unguirtii kengan  
 picurlalriim Adam–am / inangqalriim qungugni. /  
 Ullagnaaurput patagaluta qaillun nalluyuarilnguut / cali  
 ciketnautukut cali ullautnarput Mir–amek pikiulluku  
 luumaumanrilngurmun / taugaam imguyulli imgucimalriamun.  
 / Cali qialuta cali aturnautukut: / Kiiki Aluturta makten /  
 picurlalrianun tailluku unguirnarli.

HAVING BEHELD THE RESURRECTION

*Tone 6* Unguillra Kristussam tangerrluku / ciketnautukut  
 Tanqilriamun Uaspatamun Iissussamun / Kiimi  
 assiilnguilingurmun. / Kelistarpenun Elpet ciktaartukut  
 Kristusseq / cali Tanqilria Unguillren Elpet aturluku cali  
 ucuqerput. / Elpet imuuguten Agayutkamteggem / avatevni  
 Elpet allamek nalluukut / Atren Elpet apaagarput. / Taici  
 tamarpeci elluarnerni agayumalriani, / ciketnautukut  
 Tanqilriamun Kristussam Unguillranun. / Tauna imna taituq  
 Kelistamikun nunamimek tamiinun ellamun. / Tamiini  
 nanraqiit Uaspataq, / atuqput Unguillra Elliin. /  
 Ussukcausnganeq imna negteqluku. / Tuquminek tuqu  
 piunriraa.

Unguirtuq Iissussaq qungugminek / qaneryaramikun /  
tailluku wangkutnun Unguva Iquilinguq / cali amlleq  
takucutaucini. (*three times*)

*Irmos 7* Pingayun Tan'gurraat maqarcautmek Anirtuutiit  
yugtun ellirluni nangteqelria tuarpiaq tuqulek; / cali  
nangtequtminek piunrirarkaunrirluku tuqulek / Kiingan  
nanraqiit / Agayun ukanirpak cali nanrararkaat.

*Irmos 8* Qakemna ucurnarli cali tanqilria erneq / kiimi  
agayunerni angayuqaq cali ataneq / Agayunerni Agayuneq,  
cali ilukegcinani ilukegcinaq. / Taumi ernermi / nanrarnaurput  
Kristussaq akwarpak.

*Irmos 9 (Shine! Shine!)* Tanqigi! Tanqigi! Nutaraq  
Iyerussalimaq! / Imna nanraa Uaspatam elpeggun ertuq. /  
Inrallagki watua, / cali ilukegci Sion-aq. / Elpet taugken  
Carrluilngurmi Agayutem Irniaqestiini, nunaniryua, /  
makyucia pitekluku / yuurtelleq elpenek.

(*The Angel cried*)

An'gilaq qanertuq nanraumalriamun: / Carriilnguq Nayaar,  
nunaniryua. / Elpet Qetunraan unguirtuq pingayuagni erenret  
qungugminek / cali imkut tuqumalriit makluki: / Yugni  
ilukegcici.

## EXAPOSTILARION

Kemegminek qavalria / tuarpiaq tuqumalria, / Angayuqaq  
cali Uaspataq, / pingayuagni erenret unguilriaten Elpet, /  
Adam–aq makluku piunrillerkanek / cali cacirkairluku tuqu. /  
Paaskaq piunrirarkaunrilnguq / ellam Anirturtii.

## PASCHA STIKHERA

Tamaaten unguirnaurtuq Agayun, / cali aruliarnaurtut  
anguyai Elliin.

Paaskaq tanqigcaumalria wangkutnun ernerpak nasvaguq: /  
Paaskaq nutaraq tanqilria: / Paaskaq nallunarcaumalria, /  
Paaskaq tamarmi elluarnarli, / Paaskaq Kristusaaq  
Aviucista. / Paaskaq carrluilnguq, / Paaskaq ucurnarli, /  
Paaskaq elluarneret agayumalriit, / Paaskaq amiigek Rai–am  
wangkutnun ikirucestii; / Paaskaq tamarmeng tanqigcautiit  
agayumalriit.

Qaillun qamlarta aruvak / tamaaten qamnaurtut.

Taici taugken tangvalriani arnani kenegnam  
elpengcaucestani / cali Sion–aq qanruciu: / Akurturru  
wangkutnek nunaniq kenegnaq elpengcaun Unguillra  
Kristussam. / Kenugaa, Inrallagki / cali nunaniryua  
Iyerussalimaq, / Ataneq Kristusaaq tangerrluku qungugnek, /  
tuarpiaq El'vik piurtuq.

Tuaten tamaaten piunrirnautut assiilngurtulriit  
tangerqenganek Agayutem, / taugken carrluilnguut tamaaten  
nunaniryugnaurtut.

Mironancicat arnat / unuayarmi tekilluteng qungugkenun  
Unguvam Taicestiin, / anguluku an'gilaq teggalqum qaingani  
aqumgaluku. / Cali taum elpegcilirluki, / waten qanrulluki: /  
Camek yuarcessi unguvalriamek tuqumalriani? / Camek  
qaicessi Piunriyuilnguq piunrirluku? / Agluci qanrutkiciu  
elitnaurainun Elliin.

Qakemna erneq Elliin imna taqellra Uaspatam: /  
nunaniryugnaurtukut cali ilukegcinaurtukut taumi.

Paaskaag kenegnalria, / Paaskaag Uaspatam Paaskaag. /  
Paaskaag tamarmi elluarnarli / wangkutnun ertuq. / Paaskaag  
Nunanimek / atuunem akuqayutnautukut. / Iilla Paaskaag, /  
aviusvik iluteqlermek. / Tuatluni qungugminek ernerpak /  
tuarpiaq nekegtaaraam iluanek / ertellria Kristussaq. / Arnat  
nunanimek picingluteng qanertut: / Qanrutkiciu  
Apuustalainun.

Nanraq Atamun cali Qetunramun cali Tanqilriamun  
Anernermun, / cali watua cali taqluni cali akwarpak akwan.  
Amin.

Unguillra erneq. / Cali tanqigiviknaurput nunanimek. / Cali atunem akuqayutnartukut / Qanerluta: Anelgutma. / Cali uumikesteput wangkuta elluaritnaurarput tamalkuita unguillranek, / cali waten aturnartukut:

Kristusaq unguirtuq tuqumalrianek, / tuquminek tuqu tull'uku, / imkunun qungmelngurnun Unguva tailluku. (3x)

### PASCHA HOURS

*Tone 6* Unguillra Kristussam tangerrluku / ciketnartukut Tanqilriamun Uaspatamun Iissussamun / Kiimi assiilnguilingurmun. / Kelistarpennun Elpet ciktaartukut Kristusaq / cali Tanqilria Unguillren Elpet aturluku cali ucuerput. / Elpet imuuguten Agayutkamteggan / avatevni Elpet allamek nalluukut / Atren Elpet apaagarput. / Taici tamarpeci elluarnerni agayumalriani, / ciketnartukut Tanqilriamun Kristussam Unguillranun. / Tauna imna taituq Kelistamikun nunamimek tamiinun ellamun. / Tamiini nanraqiit Uaspataq, / atuqput Unguillra Elliin. / Ussukcausnganeq imna negteqluku. / Tuquminek tuqu piunriraa. (3x)

Ciullegluku unuakuk imkut Mari-at / cali maaten piut teggalluq augaumaluni qunguk qaingagnek / niitut an'gilam tungiinek: / Tanqigmi tamaitnelluni etellria, / tuqumalriani camek yuarcessi tuarpiaq yugmek? / Tangerciki qungugkeni imguyutai. / Ayagci cali ellamun qanrutkiciu, / qaillun makta

Uaspataq tuqu tuqulluku. Qaillun piuga Qetunraa Agayutem,  
/ anirturilria tamalkuitnek yugnek.

*Tone 8* Tualliwa cali qungugnun atralriaten, Elpet  
Tuquilnguq, / tuunram tuknia piunrirluku Elpet, / cali  
unguilriaten Elpet qaillun cirlista Kristusaaq Agayun, /  
arnanun Mironacicanun qanerluten: Nunaniryugci. / cali Elpet  
Apuustalarpenun calritneq tailluku, / picurlalrianun tailluku  
unguirnarli.

Qungugni kemegminek, taugken tuunram nuniini  
Anermertumarmi Agayutngucimitun, / Rai-ami taugken  
tuqutarayuli-llu, estuluqegtaraam qaingani etellriaten Elpet  
Kristusaaq Atan-llu cali Anerneren-llu / Tamalkuan aturluku  
qanrutkumanrilnguq.

Nanraq Atamun cali Qetunramun cali Tanqilriamun  
Anernermun. /

Qaillun unguvatalek, qaillun Rai-ami kenegnaqapiaraq,  
Ilumun cali tamarmi atanirtem eniin tanqikapiaraq alairtuq  
Kristusaaq qungugken Elpet, / qagatii wangkuta unguirvimta.

Cali watua cali taqluni cali akwarpak akwan. Amin. /

Pakmaken tanqigcaumalria Agayutem pia nunii, nunaniryua,  
/ elpeggen taiguq nunaniq, / Agayutem Irniaqestiinek

tuqlurastevnek: / Nanraumalriami elpet arnani etellriaten  
tamarpet Carriilngurmi Agayutem Aaniin.

Gospodi, pomilui. (40x)

Nanraq Atamun cali Qetunramun cali Tanqilriamun  
Anernermun, / cali watua cali taqluni cali akwarpak akwan.  
Amin.

Carrluitqapigtellria Kheruvim–ani / cali kenegnarqapigtellria  
nallaunani Seraphim–ani. / Piunrirpeknak Agayutem  
Qaneryaranek irnillruuq / etellriami Agayutem Irniaqestiini  
elpet ucuqamteggem.

*(In the Name of the Lord, Father, bless)*

Atrakun Uaspatam asguaqturkut, Aata.

## PASCHA ANTIPHONS

### ANTIPHON 1

1. Qayagaci Uaspatamun tamarpet nuna.

*(REFRAIN)* **Agayullrakun Agayutem Irniaqestiin,  
Anirturista, anirturkut wangkuta.**

2. Qayagaci Uaspatamun tamarpet nuna. / Atuuciu  
nanramun Atra Elliin, ingluarciu nanramun, ucuqiciu Elliin.  
*(Refrain)*

3. Qanerci Agayutmun: / cakneq irra'anauguten Elpet  
caliarpeggun Elpet. / Amlleruciatun tuknin Elpet, /  
ingluarciqut anguyaten Elpet. (*Refrain*)

4. Tamarmi nuna tamaaten ciketnaurtuq Elpenun, / cali  
nanrarnauraten Elpet tamaaten atuutnaura Atren Elpet  
pakmanelnguut. (*Refrain*)

5. Nanraq Atamun cali Qetunramun cali Tanqilriamun  
Anernermun, / cali watua cali taqluni cali akwarpak akwan.  
Amin. (*Refrain*) **Agayullrakun Agayutem Irniaqestiin,  
Anirturista, anirturkut wangkuta.**

## ANTIPHON 2

1. Agayun tamaaten kugurtarnaurtuten tungemtenun / cali  
asguaqturkut wangkuta.

(*REFRAIN*) **Anirturkut wangkuta Qetunraani Agayutem, /  
unguilriami tuqumalrianek, atuutesteten Elpet. Aliluya.**

2. Agayun tamaaten kugurtarnaurtuten tungemtenun / cali  
asguaqturkut wangkuta. / Tanqigikut wangkuta kegginarpenek  
Elpet / cali naklekikut wangkuta. (*Refrain*)

3. Tamaaten nallunrirnaurput nunam qaingani tumen Elpet /  
tamaitni yuut anirtuucirput Elpenun. (*Refrain*)

4. Tamaaten qanerniarnaurtut Agayun Elpenun yut'en, /  
tamaaten qanerniarnaurtut Elpenun tamarmeng yuut. (*Refrain*)



### TROPARION

Kristusseq unguirtuq tuqumalrianek, / tuquminek tuqu  
tull'uku, / imkunun qungmelngurnun Unguva tailluku.

### HYPOKOE

Ciullegluku unuakuk imkut Mari-at / cali maaten piut  
teggalquq augaumaluni qunguk qaingagnek / niitut an'gilam  
tungiinek: / Tanqigmi tamaitnelluni etellria, / tuqumalriani  
camek yuarcessi tuarpiaq yugmek? / Tangerciki qungugkeni  
imguyutai. / Ayagci cali ellamun qanrutkiciu, / qaillun makta  
Uaspataq tuqu tuqulluku. / Qaillun piuga Qetunraa  
Agayutem, / anirturilria tamalkuitnek yugnek.

### KONTAKION

Tualliwa cali qungugnun atralriaten, Elpet Tuquilnguq, /  
tuunram tuknia piunrirluku Elpet, / cali unguilriaten Elpet  
qaillun cirlista Kristusseq Agayun, / arnanun Mironacicanun  
qanerluten: Nunaniryugci. / Cali Elpet Apuustalarpenun  
calritnaq tailluku, / picurlalrianun tailluku unguirnarli.

### *IN PLACE OF TRISAGION*

Imkuni elpeci agayuaqavci (anglluraqavci) Kristussami, cali  
Kristussamek at'lartuci. Aliluya.

### *PROKIMENON, Tone 8*

Qakemna erneq imna taqellra Uaspatam, /  
nunaniryugnaurtukut cali ilukegcinaurtukut taumi.

*IN PLACE OF 'IT IS TRULY MEET'*

An'gilaq qanertuq Nanraumalriamun: / Carriilnguq Nayaar,  
nunaniryua, / cali qanrutamken, nunaniryua. / Elpet  
Qetunraan unguirtuq pingayuagni erenret qungugminek / cali  
imkut tuqumalriit makluki: / Yugni ilukegcici.

Tanqigi! Tanqigi! Nutaraq Iyerusalimaq! / Imna nanraa  
Uaspatam elpeggun ertuq. / Inrallagki watua, / cali ilukegci  
Sion-aq. / Elpet taugken Carrluilngurmi Agayutem  
Irniaqestiini, nunaniryua, / makyucia pitekluku / yuurtelleq  
elpenek.

*AND UNTO US . . .*

Cali wangkutnun taitaa Ungua akwarpak. Ciktaartukut  
Elliin pingayuagni erenret Unguillranun.

**Kristuussaq Unguirtuq!**  
**Ilumun Unguirtuq!**

\*

\*

\*